

周文重：塑造互利共贏新亞洲

專訪 博鰲亞洲論壇秘書長

博鰲亞洲論壇秘書長 周文重。本報北京傳真

博鰲亞洲論壇2015年年會將於26日至29日在海南博鰲召開。論壇看點多多：習近平主席將發表主旨演講，十幾個國家和地區的領導人將出席，圍繞「亞洲新未來：邁向命運共同體」主題，由多國和地區官、商、產、學鉅子參與的分論壇多達77場。論壇秘書長周文重日前接受香港文匯報專訪指出，習近平主席2013年年會上提出要牢牢樹立亞洲命運共同體意識的主張十分重要，新亞洲應成為世界上通過互利共贏合作，實現包容性發展、可持續繁榮的成功範例，應塑造一個高度繁榮、相互依存的新亞洲，使其在世界經濟政治格局中扮演新的更重要角色。 ■香港文匯報記者 葛沖 北京報道

周文重簡歷

周文重，男，1945年8月出生於中國重慶。對外經濟貿易大學畢業。現任十二屆全國政協常委、博鰲亞洲論壇秘書長。曾任中國駐美公使、中國駐澳洲大使、外交部部長助理、外交部副部長、中國駐美大使等職。



中國國家主席習近平在2013年博鰲論壇年年會與中外企業家代表交談。資料圖片

今年博鰲亞洲論壇年年會主題是「亞洲新未來：邁向命運共同體」，東道國國家主席習近平和各國領導人將出席開幕式並致辭。周文重介紹，本屆年年會圍繞主題設置了77場正式討論，分別從宏觀經濟、區域合作、產業轉型、技術創新、政治安全、社會民生等六大領域探討如何加強合作，在亞洲各國間樹立起「求同存異、休戚與共、開放包容、合作共贏、共同發展」的命運共同體意識。

唯亞洲未有全域性合作組織

上世紀90年代初以前，亞洲所有經濟體，不論大小，都以美國作為自己最大的雙邊貿易夥伴，但是現在，隨著亞洲經濟一體化的發展，亞洲區域內貿易額，已經遠遠超過亞洲同北美以及亞洲同歐洲貿易的總和。越來越多的亞洲經濟體相互成為最主要的貿易和投資夥伴。周文重認為，亞洲經濟一體化的進展及其所帶來的共同利益，成為亞洲新未來的基石。

這位博鰲亞洲論壇的掌門人指出，亞洲的共同命運，就在於這個世界上人口最密集的大洲，只能通過互利共贏的合作，實現共同的繁榮與安全。他說，無論各國之間存在怎樣的差異和矛盾，亞洲的繁榮與安全是不可分割的，亞洲的未來與各國的命運，是不可分割的；亞洲只有一個亞洲各國人民共同擁有的未來。

事實上，二戰結束以來，所有大洲都在地區合作的大框架下，先後建立起全洲性的地區合作組織，唯獨在亞洲這個最具合作活力和合作潛力的地區，迄今沒能建立起全洲性的地區合作組織。但周文重認為，這並不意味着，亞洲地區的合作潛力就比其他大洲差。恰恰相反，豐富的多樣性多元性，提供了更加多元多樣的合作機遇。

清潔能源應成亞洲經合重點

那麼，未來亞洲經濟發展要走一條什麼樣的道路？周文重認為，亞洲作為世界人口最多、最密集的地區，在發展經濟與保護環境方面，面臨着比世界其他任何地區都尖銳的挑戰。未來要實現亞洲經濟的可持續發展，本地區各經濟體必須在以下三個方面深化合作：

- 第一，具有「世界工廠」之稱的亞洲，作為世界上最大的能源消費地區，必須在清潔能源的開發利用方面，進行從科技研發到推廣應用的全方位合作；清潔能源方面的合作，應該成為亞洲地區經濟合作的重點；
- 第二，環境污染是不受國界限制的，因此亞洲各經濟體政府在環境保護與污染治理方面，應該進行充分而深入的政策協調與措施協調，為此，有必要通過各種交流合作平台，包括博鰲亞洲論壇這個平台，探討和建立多形式、多層次環保政策協調與合作機制；
- 第三，把亞洲地區的互聯互通建設同可持續發展戰略緊密結合，使互聯互通更有效地提高能源、資源的利用率，更有效地縮小地區發展差距，更有效地實現本地區經濟、社會與環境保護事業的協調均衡發展。

「一帶一路」須防匯率債務衝擊

區域合作歷來是博鰲亞洲論壇的重點。近年來，亞洲區域合作勢頭迅猛。據悉，本屆年年會選取了正在熱議的「一帶一路」、東盟共同體、東亞經濟共同體等，將邀請參會的相關國家領導人出席。對於外界廣泛關注的「一帶一路」，周文重提醒，中國在推進「一帶一路」戰略過程中，須對合作對象逐一具體分析，防範匯率波動和債務風險衝擊。

周文重透露，本屆年年會上，國務委員楊潔篪將於28日下午就21世紀海上絲綢之路發表演講；外交部長王毅將於同日下午就東盟共同體發表演講；香港特首梁振英將於27日下午就「一帶一路」和香港的機遇發表演講；日本前首相福田康夫、中國國務院原副總理曾培炎等將就構建東亞經濟共同體發表演講。

各國亟待提高FTA利用率

「目前全球各類區域性FTA（自由貿易協定）已達583個，但真正開始實施的只有277個，不足一半。企業實際利用FTA的比率普遍不高。提高FTA的利用率和整合碎片化的FTA體系，已成為國際社會的共識和迫切願望。這種

需求是推進「一帶一路」戰略的有力抓手。」周文重說。周文重指出，當前世界各國普遍面臨既要保增長，又要調結構的雙重挑戰，因此把解決這兩大難題的聯結點放在增加定向投資、加快基礎設施開發建設上，這為我國與沿路沿線國家合作提供了良好機遇和平台。

「推進「一帶一路」也面臨着地緣政治和國際金融兩大風險。」周文重提醒，沿路沿線的合作夥伴中，許多是正處於社會和經濟結構轉型時期的發展中國家，它們在安全和發展方面普遍存在不確定性矛盾，其中地處中東、中亞以及南亞這一「戰略不穩定弧」的國家尤其如此。

周文重說，外界普遍認為亞太區域未來10年間基礎設施投資將達8萬億美元，體量很大，現在最重要的問題就是如何逐步地落到實處。

周文重表示，近年來，隨着論壇影響力的提升，話題涉及的範圍逐年拓展，參會的群體也不斷擴大，從剛開始主要以財經類話題為主，工商類代表為參會主體的平台，擴展為包含政治、

年會首設農業司法宗教三板塊

記者：今年的年會首次開設了農業、司法和宗教板塊。開設這些新的板塊，是基於怎樣的考慮？

周文重：隨着論壇影響力的提高，大家對論壇的期待也有所提升。每年我們都努力對會議的內容設置進行擴展，並在年會前廣泛徵詢會員、合作夥伴、參會代表等建議。2015年，應大家的建議和要求，除了延續去年熱度最高的一些亮點話題，我們選擇增加了農業、司法和宗教分會。

今年新增這三個板塊，將很有看點。農業方面，在城鎮化快速推進的大背景下，三農問題不再是孤立的農村的問題。年會安排了兩節內容，分別討論農村的普惠金融，和城鎮化背景下的三農問題。

而司法這一節，最高人民法院院長周強與印度、南非、俄羅斯、巴西等金磚國家的大法官們將共同出席題為《重典治污：司法的力量》

的分論壇，繼續「有牙齒的環保」這一在兩會期間熱議的話題。

宗教板塊，論壇的老朋友星雲大師和多位佛教、基督教和伊斯蘭教的領袖將在《中道圓融：凝聚善願的力量》的一節共同探討宗教和平與善願的精神。希望這些安排，給大家帶來耳目一新的感受。

各界討論成政府決策參考

記者：博鰲亞洲論壇作為一個經濟主導的國際性論壇，近年政府參與比重越來越大，政治議題也越來越多，中國色彩越來越濃，您如何看待這個趨勢變化？

周文重：多年來，隨着論壇影響力的提升，話題涉及的範圍逐年拓展，參會的群體也不斷擴大，從剛開始主要以財經類話題為主，工商類代表為參會主體的平台，擴展為包含政治、



論壇新增農業、司法和宗教板塊。圖為2014年博鰲亞洲論壇年年會活動。資料圖片

財經、科技、文化、外交、社會等各類議題，參會代表範圍也涵蓋政府官員、科學家、文化學者、社會名人等等。

特別是近年來，論壇作為一個非官方的國際交流平臺，得到東道國中國政府和亞洲各國政府的大力支持，每年都有多國領導人聚集在博鰲，就亞洲國家共同關心的問題發表主旨演講。還有越來越多的國家領導人，不僅參加開

幕演講，還出席各種分論壇會議的討論。

這說明，論壇正從早期以工商界為主體的交流平臺，提升到官、商、學的多方高層交流平臺。這不但使各界在論壇上討論的話題，可以更加容易得到政府部門的關注，成為政府決策的參考。政府所關心的問題，也可以通過這個平台來聽取意見，形成務實的決策推動力。這對促進亞洲區域合作和一體化有非常積極的作用。

資深外交家 首譯「一國兩制」

周文重曾為鄧小平擔任翻譯。資料圖片



每年春季，周文重都會準時得像候鳥一樣，頻繁往返於春寒料峭的首都北京和陽光明媚的海南博鰲，籌備一場亞洲的盛會。外界也許並不清楚，這位頭髮花白仍然精力充沛的長者，曾為多位領導擔任翻譯，「一國兩制」就是由他首譯；他見證了中國駐美大使館的誕生，並前後5度常駐美國。在迄今為止近45年的外交生涯中，他從初出茅廬的「一介書生」，成長為一位縱橫捭闔、獨當一面的資深外交家。

1970年，25歲的周文重風華正茂，作為北京經貿學院的高材生分配到外交部。

3年後，他被選派到大不列顛及北愛爾蘭聯合王國巴斯大學、倫敦經濟學院深造。之後，他進入外交部翻譯室，多次在鄧小平、胡耀邦、李先念等國家領導人的出訪和接見活動上擔任翻譯，並有幸成為第一個翻譯「一國兩制」的人。

鄧小平講話口語化 翻譯較難

「小平同志講話非常口語化，很簡潔，但意思深刻，給他做翻譯難度還是比較大的。在翻譯之前，他會告訴我們他會重點講什麼、什麼問題、重點詞，這就給了我們提前準備的時間。」

「我記得有一次美國喬治華盛頓大學代表團來訪，團長是曾當過前總統卡特特別助理的布萊津斯基。當時小平同志第一次用了「一國兩制」的說法，給我留下非常深刻的印象。解決香港、台灣問題用「一國兩制」的辦法，這是一個創舉。」

1978年，周文重第一次常駐華盛頓，並在中美建交談判中任翻譯。在美期間，他見證了中美關係的轉折，親身經歷了1979年3月1日中國駐美聯絡處升格為大使館的換牌儀式，看到了五星紅旗首次在中國駐美大使館上緩緩升起。

從20世紀80年代中期到90年代末的10多年裡，周文重又兩度赴美先後出任了中國駐舊金山總領事館副總領事、駐洛杉磯

總領事和駐美大使館公使。此後，他又先後出任中國駐澳大使、外交部部長助理、外交部副部長等職。2005年3月，花甲之年的周文重成為了中國第8任駐美大使。五年後，他又卸去大使重任，出任博鰲論壇掌門人。

從外交部一位翻譯室科員，到中國駐美大使，再到今日的論壇秘書長，中國外交這根最敏感的神經，磨練着周文重的耐心、謹慎與「走鋼絲」的技巧。對於這位資深的外交官，外界經常是豎起大拇指，讚揚他思維敏捷，工作嚴謹細緻，有很強的開拓創新意識，既敢於「碰硬」，也有「軟實力」。

特稿